

## First Catholic Epistle of St. John

## Sahidic

1:А тепистоδη πῖωζαπнс ἀ  
1:1 πετϋοοп χινне τεροуεите. пентан-  
сωтм ероq. пентанпав ероq зп пен-  
βαλ. αγω απειορζq. пенбix неавбм-  
δωmq етβε πῡαχε μπωнз.  
1:2 αγω πωνз αqоγωνз εβολ. αппав  
ероq. αγω тпρμнтре μμοq. αγω тнxω  
пнтп μπωнз ψα епез. παῖ епнеqϋοоп  
затм пейот. αγω αqоγωνз пан εβολ.  
1:3 пентанпав ероq. αγω ансωтм  
ероq тнxω μμοq пнтп зωт тнγтп.  
хекаас ететпῡωπε ευῆтнтп κοινωνια  
пμμaп. αγω тпκοινωνια зῖ оусоп псе-  
ῡωπε μп пейот αγω πῡнре ic πεῡс.  
1:4 αγω анон енсзaῖ ппaῖ. хекаас ере  
пенpαῡе ῡωπε eqxнк εβολ.  
1:5 αγω παῖ πε πῡαχε нтансωтм  
ероq εβοл зῖтоотq. αγω тнxω μμοq  
пнтп ерωтп. xe ппоγте оγоеп πε. αγω  
μп λaαγ пкаке ϋοоп зpaῖ пзнтq.  
1:6 епῡανxоос. xe оγнтan μμοоγ п-  
оγκοινωνια пμмаq. αγω тпμooῡе зμ  
пкаке. епxῖбoλ αγω птпeире an птme.  
1:7 εῡωπε λe птоq епῡанμooῡе зμ  
πογоеп пe птоq етqзμ πογоеп. eῖe  
оγнтan μмаγ пoγκοινωνια μп пeнepнγ.  
αγω песноq пic пeqῡнре пaтββон εβοл  
зп тωλμ пμ зῖ поβe пμ.  
1:8 епῡανxоос бe μнтan поβe μмаγ  
пπλaпa μμпп μмон. αγω птme ϋοоп  
an зpaῖ пзнтп an.  
1:9 εῡωπε епῡанзoμoλoғeῖ ппeппoβe.  
оγпicтic пe αγω оγλkaῖoс пe хекаас  
eqekω εβοл ппeппoβe αγω пqтββон  
εβοл зп xῖ пбoпс пμ.  
1:10 εῡωπε епῡανxоос xe μппpпoβe  
епeирe μμοq пpеqxῖбoλ. αγω пeqῡαxe  
ϋοоп an зpaῖ пзнтп.

2:1 παυνη. εἰς αἱ μμοον πητη. χε  
καας πηετηρνοβε. αυω ερψαν ογα ρ  
νοβε. ουνηταν μμαυ μπετσοπс εχωη  
παρρμ πειωτ. ιс πεχс πδικαιος.  
2:2 αυω ητοq πε πεтсопс εтβε πεν  
ноβε εтβε поуη де μαγααη αη. αλλα  
εтβε ηα πκοσμoс τηηq.

**Greek**

1:1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς .

1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν .

1:3 ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δ' ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ  
ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη

1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόα-  
μεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ  
θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ  
ἔστιν οὐδεμία.

1:6 Ἐὰν εἰπώμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

1:7 ἐὰν δ' ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

1:8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,  
ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν  
ἐν ἡμῖν.

1:9 εὖν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,  
πιστός ἐστὶν καὶ δίκαιος ἵνα ἄφῃ ἡμῖν τὰς  
ἁμαρτίας καὶ καθάρσις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
ἀδικίας.

1:10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν,  
ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ  
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

2:2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δ' ἰδίῳ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

## First Catholic Epistle of St. John

### Sahidic

2:3 αὐτὸς ὁ παῖς τῆς ἀποστολῆς  
ἐβόησε ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ πόλει.

2:4 πετῶς ὁ μὲν. καὶ ἀποστολῆς. ἡ ἐκ-  
κλησία ἀνὴρ ἐκκλησίαν. οὐκ ἐστὶν οὐδὲ πε.  
αὐτὸς τῆς ὁ παῖς ἀν.

2:5 πετῶς ὁ μὲν. καὶ ἐκκλησίαν ἡμεῖς  
ἀποστολῆς. ὡς ἐβόησε ὁ παῖς.  
αὐτὸς ὁ παῖς τῆς ἀποστολῆς καὶ τῆς ἐκκλησίας.  
ὁ παῖς τῆς ἀποστολῆς.

2:6 πετῶς ὁ μὲν. καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ὁ παῖς  
τῆς ἀποστολῆς. ὡς ἐβόησε ὁ παῖς κατὰ  
τὴν ἐκκλησίαν ὡς ὁ μὲν.

2:7 ἡμεῖς. ὡς ἐκκλησίαν ἡμεῖς ἀνὴρ  
τῆς ἀποστολῆς ὡς ὁ παῖς. ἀλλὰ ὡς ἐκκλησίαν  
ἡμεῖς. τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ.  
τῇ ἐκκλησίᾳ ἡμεῖς πετῶς ὡς ἐκκλησίαν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησίαν.

2:8 παῖς ὁ παῖς ὡς ἐκκλησίαν ἡμεῖς ἀνὴρ  
τῆς ἀποστολῆς ὡς ὁ παῖς. ὡς ὁ παῖς πετῶς  
τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτὸς τῇ ἐκκλησίᾳ. καὶ ὡς ὁ παῖς  
παῖς. αὐτὸς ὡς ὁ παῖς καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησίαν.

2:9 πετῶς ὁ μὲν. καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ὁ παῖς  
ὡς ὁ παῖς. αὐτὸς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς. ὡς ὁ παῖς  
ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς.

2:10 πετῶς ὁ μὲν ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς  
ὡς ὁ παῖς. αὐτὸς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς  
ὡς ὁ παῖς.

2:11 πετῶς ὁ μὲν. καὶ ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς  
ὡς ὁ παῖς. αὐτὸς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς. ὡς ὁ παῖς  
ὡς ὁ παῖς ἀνὴρ καὶ ὡς ὁ παῖς. καὶ ὡς ὁ παῖς  
ὡς ὁ παῖς.

2:12 τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ὁ παῖς. ὡς ὁ παῖς. καὶ ὡς ὁ παῖς  
ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς.

2:13 τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ὁ παῖς. ὡς ὁ παῖς. καὶ ὡς ὁ παῖς  
ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς καὶ ὡς ὁ παῖς. τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ὁ παῖς.  
ὡς ὁ παῖς. καὶ ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς.

2:14 ἀποστολῆς ὡς ὁ παῖς. ὡς ὁ παῖς. καὶ ὡς ὁ παῖς  
ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς. ἀποστολῆς ὡς ὁ παῖς. ὡς ὁ παῖς.  
καὶ ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς καὶ ὡς ὁ παῖς.  
ὡς ὁ παῖς. ἀποστολῆς ὡς ὁ παῖς. ὡς ὁ παῖς.  
ὡς ὁ παῖς. αὐτὸς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς.  
αὐτὸς ὡς ὁ παῖς ὡς ὁ παῖς.

### Greek

2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκα-  
μεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

2:4 ὁ λέγων ὅτι Ἐγνώκα αὐτόν, καὶ τὰς  
ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν,  
καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστίν·

2:5 ὁ δὲ ὅς ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς  
ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν  
τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·

2:6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς  
ἐκεῖνος περιπατήσεν καὶ αὐτὸς [οὕτως]  
περιπατεῖν.

2:7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω  
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ'  
ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν  
ἠκούσατε.

2:8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ  
ἐστίν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ  
σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν  
ἤδη φαίνει.

2:9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν  
ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν  
ἕως ἄρτι.

2:10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ  
φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ  
ἐστίν·

2:11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ  
σκοτίᾳ ἐστίν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ,  
καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία  
ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

2:12 Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφένονται  
ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν  
ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενι-  
κήκατε τὸν πονηρόν.

2:14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν  
πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε  
τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι  
ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν  
μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

## First Catholic Epistle of St. John

### Sahidic

2:15 ⲙⲡⲣⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲉⲧⲗⲙ  
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥ-  
ⲙⲟⲥ. ⲉϥⲉ ⲛⲧⲁⲗⲁⲡⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ϣⲱⲟⲡ ⲁⲛ  
ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲉ.

2:16 ⲕⲉ ⲉⲣⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲗⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲡⲓ-  
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲧⲥⲁⲣⲉ ⲛⲉ. ⲙⲛ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲛ-  
ⲃⲁⲗ. ⲙⲛ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲃⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲣⲉⲛⲉⲃⲟⲗ  
ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲣⲱ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲉⲣⲱ  
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2:17 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲓⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲣ-  
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲱ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ  
ⲣⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙⲡⲛ ϣⲱⲟⲡ  
ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ.

2:18 ⲡⲱⲱⲛⲣⲉ. ⲑⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ  
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭⲣⲓⲥ-  
ⲧⲟⲥ ⲛⲛⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲛⲁⲛⲧⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ  
ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲣⲱ ⲡⲁⲓ ⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲕⲉ ⲑⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ  
ⲧⲉ.

2:19 ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ-  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲉⲛⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣ  
ⲛⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉ. ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲱ ⲛⲓⲙⲙⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ  
ⲕⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲉ ⲛⲉⲣⲉⲛⲉⲃⲟⲗ  
ⲛⲉⲛⲧⲉ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ.

2:20 ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉⲣⲱⲧ ⲧⲛⲩⲧⲛ ⲟⲩⲛⲧⲛⲧⲛ  
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲧⲱⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.  
ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲛⲣⲧⲛ.

2:21 ⲛⲧⲁⲓⲥⲉⲁⲓ ⲛⲛⲧⲛ ⲁⲛ. ⲕⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ  
ⲁⲛ ⲛⲧⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ.  
ⲁⲩⲱ ⲕⲉ ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲣⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲙⲉ ⲁⲛ  
ⲛⲉ.

2:22 ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲣⲁⲓⲃⲟⲗ ⲉⲓⲙⲛⲧⲓ ⲡⲉⲧⲁⲣ-  
ⲛⲁ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲡⲉⲩⲕⲥ. ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓ-  
ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲡⲱⲛⲣⲉ.

2:23 ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙⲡⲱⲛⲣⲉ. ⲙ-  
ⲙⲛⲧⲁⲣ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲗⲟⲙⲟ-  
ⲗⲟⲩⲉⲓ ⲙⲡⲱⲛⲣⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲣ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ.

2:24 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲗⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲩ  
ⲕⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲙⲁⲣⲉⲣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧ  
ⲧⲛⲩⲧⲛ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛⲃⲱ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧ  
ⲧⲛⲩⲧⲛ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙⲉⲩ ⲕⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲡ.  
ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉⲣⲱⲧ ⲧⲛⲩⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱ  
ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

2:25 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲣⲛⲧ ⲛⲧⲁⲣⲉⲣⲛⲧ  
ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ. ⲡⲱⲛⲉⲣ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ.

2:26 ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥⲉⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ  
ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙⲙⲱⲧⲛ.

### Greek

2:15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδ' τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ.

2:16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

2:17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δ' ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2:18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

2:19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

2:20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἶδατε πάντες.

2:21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

2:22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδ' τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

2:24 ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

2:26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

## First Catholic Epistle of St. John

**Sahidic**

2:27 αυω πτωτ<sup>η</sup> πτωρς πτατετ<sup>η</sup>χ<sup>ι</sup>τ<sup>q</sup>  
εβολ ριτοοτ<sup>q</sup> qυοοπ πρ<sup>η</sup>τ τη<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>. αυω  
πτετ<sup>η</sup>π<sup>ρ</sup>χ<sup>ρ</sup>ια αη. χεκαας ερε ουα †ςβω  
πητ<sup>η</sup>. αλ<sup>λ</sup>α ποε μπερ<sup>τ</sup>ωρς ερ<sup>†</sup>ςβω  
πητ<sup>η</sup> ετ<sup>β</sup>ε ρωβ πμ αυω ου<sup>μ</sup>ε πε.  
αυω μπ βολ υοοπ πρ<sup>η</sup>τ<sup>q</sup>. κα<sup>τ</sup>α οε  
πταρ<sup>†</sup>ςβω πητ<sup>η</sup>. τετ<sup>η</sup>β<sup>ε</sup>ετ ρρα<sup>ι</sup> πρ<sup>η</sup>τ<sup>q</sup>.  
2:28 τε<sup>ο</sup>υ οη. πα<sup>υ</sup>η<sup>ρ</sup>ε. βω ρρα<sup>ι</sup> π-  
ρητ<sup>q</sup>. χεκαας ερ<sup>υ</sup>α<sup>π</sup>ο<sup>υ</sup>ω<sup>η</sup> ρεβολ ενε<sup>χ</sup>  
πο<sup>υ</sup>π<sup>α</sup>ρ<sup>ρ</sup>η<sup>ς</sup>ια. αυω πτ<sup>η</sup>τ<sup>μ</sup>χ<sup>ι</sup>υ<sup>ι</sup>πε εβολ  
ριτοοτ<sup>q</sup> ρη τε<sup>π</sup>α<sup>ρ</sup>ρ<sup>ο</sup>υ<sup>ς</sup>ια.  
2:29 ευω<sup>π</sup>ε λε ετετ<sup>η</sup>π<sup>α</sup>νε<sup>ι</sup>με χε ου-  
λικα<sup>ι</sup>ος πε. εϊε τετ<sup>η</sup>π<sup>α</sup>νε<sup>ι</sup>με χε ου<sup>ο</sup>η πμ  
ετε<sup>ι</sup>ρε πτ<sup>λ</sup>ικα<sup>ι</sup>ος<sup>υ</sup>ηη πτα<sup>υ</sup>χ<sup>π</sup>ο<sup>q</sup> εβολ  
πρ<sup>η</sup>τ<sup>q</sup>.

3:1 ἀναγ' ξε οὐ αὖ νβοτ' τε ταγαπн  
ντα πειωτ' ταας παν. ξεκαας εγεμοϋτε  
ερον ξε νωηρε μπνουτε. αϋω ανον πε.  
ετβε παϊ κοςμος σοοϋν μμον αν. ξε  
μπεσοϋωηε.

3:2 НАМЕРАТЕ. ТЕНΟΥ АНОН ПЪНРЕ МП-  
НОУТЕ. АΥΩ ΜΠΑΤΦΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΠ-  
ΝΑΡ ΑΥ ΠΡΕ. ΤΗΣΟΟΥΝ ΧΕ ΕΦΩΑΝΟΥΩΝΩ  
ΕΒΟΛ. ΤΗΝΑΨΩΠΕ ΕΝΕΙΝΕ ΜΜΟΦ. ΧΕ ΤΗΝΑ-  
ΝΑΥ ΕΡΟΦ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΦΨΟΟΠ ΠΡΗΤС.

3:3 ἀνω οὐρον νιμ ἐτε<sup>ν</sup>η<sup>ν</sup>τα<sup>ν</sup>q μμα<sup>ν</sup>  
μπε<sup>ρ</sup>ε<sup>δ</sup>λ<sup>π</sup>ι<sup>ς</sup> ψα<sup>q</sup>τ<sup>β</sup>βο<sup>q</sup> ερ<sup>ρ</sup>α<sup>ι</sup> εχω<sup>q</sup>.  
κα<sup>τ</sup>α θε ετε<sup>ρ</sup>ε πη ου<sup>α</sup>α<sup>β</sup> μμο<sup>ς</sup>.

3:4 οὐκ ἔστιν ἡμῶν ἡ ἐκείνη ἡ ἀνομία ὅτι  
ἡ ἀνομία ἡμῶν ἡ ἀνομία ἡμῶν.

3:5 ԿՎ ՏՆՏՕՐՅՆ ՃԵ ՆՏԱ ՔԵՄՄԱԿ  
ՕՂՈՆԶ ԵԾՈԸ. ՃԵԿԱԸՏ ԵԳԵԳԻ ՆՈՆՈՒԵ.  
ԿՎ ՄՆ ՈՒԵ ՎՐՈՔ ԶՐԱԻ ՆՂՆԻԳ.

3:6 οὐκ οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ  
 μετρίοι. οὐκ οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ  
 ἐροῦ. οὐδὲ μετρίοι.

3:7 παυρε. μπρτρε λααυ πλانا  
μωτη. πετειρε πτλκαiousυνη ουλκαious  
πε. κατα θε μπετμμμμ ευλκαious πε.

3:8 πετειρε μπνοβε ουεβολ ρμ πδια-  
βολос πε. xe xин τεροуεите а πδιαβο-  
λос ρνοβε. етβε παї а πωηρε μπνοуте  
оуωηρ еβολ. xeκaac еφeκωλ еβολ  
πпepβηуe μππιαβολос.

## Greek

2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

2:28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα  
ἐὰν φανερωθῇ σχώμεν παρρησίαν καὶ μὴ  
αἰσχυρθώμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ  
αὐτοῦ.

2:29 εὖν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσχετε  
ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ  
αὐτοῦ γεγέννηται.

3:1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

3:2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστίν.

3:3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἐαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

3:4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἄνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἄνομία.

3:5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα  
τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ  
ἔστιν.

3:6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει·  
πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδ' ἔγνωκεν αὐτόν.

3:7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν  
τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς  
ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

3:8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

## First Catholic Epistle of St. John

### Sahidic

3:9 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς πᾶντες ἐκ τοῦ θεοῦ ὅτι π-  
νοῦτε μετ' αὐτοῦ. καὶ περὶ τοῦ αὐτοῦ  
ἔστιν ἡμεῖς πᾶντες ἐκ τοῦ θεοῦ ὅτι π-  
νοῦτε.

3:10 ὁμοῦ παῖς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁμοῦ παῖς  
τοῦ θεοῦ καὶ ὁμοῦ παῖς τοῦ θεοῦ. οὐκ ἔστιν  
ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

3:11 καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

3:12 καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

3:13 καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

3:14 καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

3:15 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς πᾶντες ἐκ τοῦ θεοῦ ὅτι π-  
νοῦτε μετ' αὐτοῦ. καὶ περὶ τοῦ αὐτοῦ  
ἔστιν ἡμεῖς πᾶντες ἐκ τοῦ θεοῦ ὅτι π-  
νοῦτε.

3:16 ὁμοῦ παῖς τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁμοῦ παῖς  
τοῦ θεοῦ καὶ ὁμοῦ παῖς τοῦ θεοῦ. οὐκ ἔστιν  
ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

3:17 περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου  
ἐκ τοῦ κόσμου ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ περὶ  
τοῦ αὐτοῦ ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐκ τοῦ  
κόσμου ἐκ τοῦ κόσμου.

3:18 καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

3:19 καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

3:20 καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

3:21 καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ παῖς περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀλλ'  
ἐκ τοῦ κόσμου.

### Greek

3:9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρ-  
τίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ  
μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ  
τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ  
θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ  
ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ,  
καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκού-  
σατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

3:12 οὐ καθὼς Κάϛ ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ  
ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος  
ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ  
ἦν, τὰ δ' τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

3:13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ  
ὑμᾶς ὁ κόσμος.

3:14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ  
τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν  
τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ  
θανάτῳ.

3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἄν-  
θρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἄν-  
θρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ  
μένουσιν.

3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι  
ἐκεῖνος ὑπ' ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν·  
καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπ' ὧν τῶν ἀδελφῶν τὰς  
ψυχὰς θεῖναι.

3:17 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ  
θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ  
κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς  
ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδ' τῇ  
γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

3:19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς  
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
πίσωμεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

3:20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,  
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν  
καὶ γινώσκει πάντα.

3:21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ  
καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν  
θεόν,

## First Catholic Epistle of St. John

### Sahidic

3:22 αὐτῷ πετῆνααῖται ἡμῶς τῆναχῖτς  
εβὼλ ῥῖτοοτῳ. καὶ τῆθαρῆς ἐνεφεντολῆ.  
αὐτῷ τῆειρε ὑπετῤαῖνας ὑπερῳτο εβὼλ.

3:23 αὐτῷ ταῖ τε τεφεντολῆ. κακὰς  
ἐνεπιστευε ἐπραν ὑπερῳηρε ἰς περῶς.  
αὐτῷ ἡτῆμερε νεπερῆν κατὰ θεοῦ ἡταρ-  
ῶν ἐτοοτῆ.

3:24 αὐτῷ πετῤαρῆς ἐνεφεντολῆ φῳοπ  
θραῖ ἡθῆτῳ. αὐτῷ ἡτοῳ ῥωωφ φοῦηθ  
εθραῖ ἡθῆτῳ. ῥῡ παῖ τῆειμε καὶ φῳοπ  
θραῖ ἡθῆτῆ εβὼλ ῥῡ πεπῆα ἡταρταας  
ἡαν.

4:1 παμερατε. ὑπῤπιστευε ἐπῆα ἡμῶ.  
ἀλλὰ δοκιμάζε ἡπεπῆα καὶ ἐνε ρεβεβὼλ  
ῥῡ πνοῦτε νε. εβὼλ α ῥαθ ὑπροφῆτης  
ἡνοῦχ εἰ εβὼλ ῥῡ ἐκκοσμος.

4:2 ῥῡ παῖ σοῦη πεπῆα ὑπνοῦτε ὑπ  
πεπῆα ἡτεπῤανη καὶ πῆα ἡμῶ ἐτῆαρο-  
μολογεῖ ἡῖς περῶς. καὶ ἀφει ῥῆ τσαρῆ  
οὔεβὼλ ῥῡ πνοῦτε πε.

4:3 αὐτῷ πῆα ἡμῶ ἐτεπῤαρομολογεῖ  
ἀν ἡῖς περῶς οὔεβὼλ ἀν ῥῡ πνοῦτε  
πε. αὐτῷ παῖ πε παντιχρίστος πεντα-  
τετῆσωτῡ καὶ φῆνῡ. αὐτῷ χῖν τενοῦ  
εφῳοπ ῥῡ κκοσμος.

4:4 ἡτωτῆ ἡτετῆ ρενηπο εβὼλ ῥῡ  
ὑπνοῦτε. αὐτῷ ἀτετῆχρο ἐροῦν. καὶ  
οὔνοβ πε πετῆθῆτ τῆτῆ ἐροῦε ἐπετ-  
ῳοπ ῥῡ κκοσμος.

4:5 ἡτοῦν ρεβεβὼλ ῥῡ κκοσμος νε.  
ετῆε παῖ ἐγῳαχε εβὼλ ῥῡ κκοσμος.  
αὐτῷ κκοσμος σωτῡ ἡροῦν.

4:6 ἀνοη ἀνοη ρεβεβὼλ ῥῡ πνοῦτε.  
πετσοῦη ὑπνοῦτε φσωτῡ ἐρον. πετε  
οὔεβὼλ ἀν ῥῡ πνοῦτε ἡφσωτῡ ἀν  
ἐρον. ῥῡ παῖ τῆειμε ἐπεπῆα ἡτῡε ὑπ  
πεπῆα ἡτε πῤανη.

4:7 παμερατε. ὑπῤμερε νεπερῆν. καὶ  
ταγαπῆ οὔεβὼλ ῥῡ πνοῦτε τε. αὐτῷ  
οὔον ἡμῶ ἐταγαπα ἡταγῆπο εβὼλ ῥῡ  
πνοῦτε. αὐτῷ φσοῦη ὑπνοῦτε.

4:8 πετε ἡφῡε ἀν ἡφσοῦη ἀν ὑπ-  
νοῦτε. καὶ πνοῦτε πε ταγαπῆ.

### Greek

3:22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ'  
αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ  
τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα  
πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,  
καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

3:24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν  
αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ  
γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ  
πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύ-  
ετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ  
θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξε-  
ληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ·  
πάν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν  
σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν,

4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν  
Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό  
ἐστὶν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι  
ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4:4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ  
νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν  
ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ  
τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν  
ἀκούει.

4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὃ γινώσκων  
τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ  
θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου  
γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ  
πνεῦμα τῆς πλάνης.

4:7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ  
ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν  
ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν  
θεόν.

4:8 ὃ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ  
θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

## First Catholic Epistle of St. John

### Sahidic

4:9 ρ̅μ παῖ̅ α̅ς̅ο̅υ̅ω̅η̅ ρ̅ε̅β̅ο̅λ̅ η̅ρ̅η̅τ̅η̅ η̅β̅ι̅  
τα̅γα̅λη̅ μ̅π̅νο̅υ̅τε̅. χ̅ε̅ π̅νο̅υ̅τε̅ α̅ϣ̅τ̅η̅π̅ο̅ο̅υ̅  
μ̅πε̅ϣ̅ω̅η̅ρε̅ η̅ο̅υ̅ω̅τ̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ επ̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅  
κα̅α̅ς̅ ε̅νε̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϣ̅.

4:10 ε̅ρε̅ τα̅γα̅λη̅ μ̅π̅νο̅υ̅τε̅ ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅μ̅  
παῖ̅. χ̅ε̅ α̅νο̅η̅ α̅η̅ πε̅ν̅τα̅η̅με̅ρε̅ π̅νο̅υ̅τε̅.  
α̅λ̅λ̅α̅ η̅το̅ϣ̅ πε̅ν̅τα̅ϣ̅με̅ρι̅τ̅η̅. α̅υ̅ω̅ α̅ϣ̅τ̅η̅  
π̅ο̅ο̅υ̅ μ̅πε̅ϣ̅ω̅η̅ρε̅ η̅κ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ πε̅η̅η̅ο̅βε̅.

4:11 η̅α̅με̅ρα̅τε̅. ε̅ω̅χ̅ε̅ α̅ π̅νο̅υ̅τε̅ με̅ρι̅  
τ̅η̅ η̅τ̅ει̅ρ̅ε̅. α̅νο̅η̅ ρ̅ω̅ω̅η̅ ω̅ω̅ε̅ ε̅ρο̅η̅ ε̅με̅ρε̅  
η̅ε̅πε̅ρ̅η̅ν̅.

4:12 π̅νο̅υ̅τε̅ μ̅πε̅ λ̅α̅α̅ν̅ η̅α̅ν̅ ε̅ρο̅ϣ̅ ε̅πε̅ρ̅  
ε̅ω̅ω̅πε̅ λ̅ε̅ ε̅η̅ω̅α̅η̅με̅ρε̅ η̅ε̅πε̅ρ̅η̅ν̅. ε̅ι̅ε̅ π̅  
π̅νο̅υ̅τε̅ ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅ραῖ̅ η̅ρ̅η̅τ̅η̅. α̅υ̅ω̅ τε̅ϣ̅α̅γα̅  
π̅η̅ χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ραῖ̅ η̅ρ̅η̅τ̅η̅.

4:13 ρ̅μ̅ παῖ̅ τ̅η̅ε̅ι̅με̅ χ̅ε̅ τ̅η̅ο̅υ̅η̅ρ̅ ρ̅ραῖ̅  
η̅ρ̅η̅τ̅ϣ̅. α̅υ̅ω̅ η̅το̅ϣ̅ ϣ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅ραῖ̅ η̅ρ̅η̅τ̅η̅.  
χ̅ε̅ α̅ϣ̅τ̅ η̅α̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ πε̅ϣ̅η̅α̅.

4:14 α̅υ̅ω̅ α̅νο̅η̅ α̅η̅η̅α̅ν̅ α̅υ̅ω̅ α̅η̅ρ̅μ̅η̅τ̅ρε̅.  
χ̅ε̅ α̅ πε̅ιω̅τ̅ τ̅η̅π̅ο̅ο̅υ̅ μ̅πε̅ϣ̅ω̅η̅ρε̅ η̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅  
μ̅π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

4:15 πε̅τ̅η̅α̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ει̅ χ̅ε̅ ι̅ς̅ πε̅ π̅ω̅η̅ρε̅  
μ̅π̅νο̅υ̅τε̅. π̅νο̅υ̅τε̅ ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅ραῖ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ϣ̅.  
α̅υ̅ω̅ η̅το̅ϣ̅ ϣ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅ραῖ̅ ρ̅μ̅ π̅νο̅υ̅τε̅.

4:16 α̅υ̅ω̅ α̅νο̅η̅ α̅η̅ε̅ι̅με̅ α̅υ̅ω̅ α̅η̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅  
ε̅τα̅γα̅λη̅ ε̅τε̅ν̅η̅τ̅ς̅ π̅νο̅υ̅τε̅ η̅ρ̅η̅τ̅η̅. π̅νο̅υ̅τε̅  
πε̅ τα̅γα̅λη̅. α̅υ̅ω̅ πε̅τ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅η̅ τα̅γα̅λη̅  
ϣ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅μ̅ π̅νο̅υ̅τε̅. α̅υ̅ω̅ π̅νο̅υ̅τε̅ ω̅ο̅ο̅π̅  
ρ̅ραῖ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ϣ̅.

4:17 ρ̅μ̅ παῖ̅ α̅ς̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅β̅ι̅ τα̅γα̅λη̅  
μ̅π̅νο̅υ̅τε̅ η̅μ̅μ̅α̅η̅. χ̅ε̅κα̅α̅ς̅ ε̅νε̅ω̅ω̅πε̅ ε̅υ̅  
ο̅υ̅η̅τ̅α̅η̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ η̅ο̅υ̅πα̅ρ̅ρ̅η̅ς̅ια̅ ρ̅μ̅ πε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅  
η̅τε̅κ̅ρι̅ς̅ι̅ς̅. χ̅ε̅κα̅α̅ς̅ κα̅τα̅ θ̅ε̅ ε̅τε̅ρε̅ π̅η̅  
ω̅ο̅ο̅π̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ α̅νο̅η̅ ρ̅ω̅ω̅η̅ η̅τ̅ε̅η̅ω̅ω̅πε̅ ρ̅μ̅  
π̅ε̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

4:18 μ̅μ̅η̅ ρ̅ο̅τε̅ ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅η̅ τα̅γα̅λη̅.  
α̅λ̅λ̅α̅ τα̅γα̅λη̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ω̅α̅ς̅π̅ο̅υ̅χ̅ε̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ η̅θ̅ο̅τε̅. χ̅ε̅ θ̅ο̅τε̅ ο̅υ̅η̅τ̅α̅ς̅ μ̅μ̅α̅ν̅  
η̅ο̅υ̅κο̅λ̅α̅ς̅ι̅ς̅. α̅υ̅ω̅ πε̅τ̅ρ̅ρ̅ο̅τε̅ η̅ϣ̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
α̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ τα̅γα̅λη̅.

4:19 α̅υ̅ω̅ τ̅η̅ε̅ι̅με̅ χ̅ε̅ η̅το̅ϣ̅ η̅ω̅ρ̅ο̅π̅ πε̅ν̅  
τα̅ϣ̅με̅ρι̅τ̅η̅.

### Greek

4:9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ  
ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ  
ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα  
ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς  
ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγά-  
πησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

4:11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν  
ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγα-  
πᾶν.

4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν  
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει  
καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη  
ἐστίν.

4:13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ  
μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ  
πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

4:14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν  
ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα  
τοῦ κόσμου.

4:15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ  
υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ  
αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

4:16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκα-  
μεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ  
θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ  
ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ'  
ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ  
ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

4:18 φόβος οὐκ ἐστίν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ  
τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ  
φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δ' φοβούμενος οὐ  
τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

4:19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος  
ἠγάπησεν ἡμᾶς.

## First Catholic Epistle of St. John

### Sahidic

4:20 εγωπε ερωαν ουα χουο. χε †με  
μπνουτε. εφμοστε μπεφσον. ουρεφχιδολ  
πε. πετε ηφμε γαρ αν μπεφσον ετφναυ  
εροφ. πνουτε δε ετμπεφναυ εροφ μη  
δομ μμοφ εμερϊτφ ετεφφναυ εροφ αν.  
4:21 αγω τεϊεντολν ανχϊτς εβολ ρϊ-  
τοοτφ. χεкас πετμε μπνουτε εφεμερε  
πεφσον.

5:1 ουον νιμ ετπιστευε χε ις πε πεχς  
ηταυχποφ εβολ ρμ πνουτε. αγω ουον  
νιμ ετμε μπενταφχποφ ψαφμερε πεν-  
ταυχποφ εβολ ηρητφ.

5:2 αγω ρμ παϊ τπειμε χε τπειμε  
ηφωηρε μπνουτε ροταν επωανμερε π-  
νουτε αγω ητπειρε ηνεφεντολν.

5:3 ταϊ γαρ τε ταγαπν μπνουτε. χε-  
кас εпагарεφ εнеφенτοлн. αγω неφен-  
толн ησερорφ αν.

5:4 χε ουον νιμ ηταυχποφ εβολ ρμ  
πνουτε ψαφχρο επκοσμοο. αγω πεχρο  
ηταφχρο επκοσμοο πε тенпстис.

5:5 νιμ петхрайт επκοσμοο ειμηти  
петпистеве χε ις πε πωηρε μπνουτε.

5:6 παϊ πενταφει ρϊτн ουμοοφ μη  
ουсноφ μη ουпнā. πεχς ις ρμ πμοοφ  
μματα αν. αλδα ρμ πμοοφ μη пе-  
сноφ. αγω пелнā петрμнтре. χε пелнā  
πε тме.

5:7 χε πωομнт рμнтре.

5:8 пелнā μη πμοοφ μη песноφ. αγω  
пейωомнт оуа не.

5:9 εγωχε τпхї ηтμнтμнтре ηηρωμε  
тμнтμнтре μπνουτε пāас. χε таї те  
тμнтμнтре μπνουτε. χε аφрμнтре ρα  
πεφωηρε.

5:10 петпистеве епωηρε μπνουτε οφн-  
таф μμαγ ηтμнтμнтре ρраї ηρηтφ.  
πετε ηφπιστευε αν επωηρε μπνουτε еф-  
еире μπνουτε ηρεφχιδολ. χε μπφπιστευе  
εтμнтμнтре ηта πноυτε рμнтре μμοο  
ρα πεφωηρε.

5:11 αγω таї те тμнтμнтре. χε а  
πноυτε † пāн ηογωηρ ψα епερ. αγω  
пейωηρ еφωοоп ρμ πεφωηρε.

### Greek

4:20 εαν τις ειπη οτι 'Αγαπω τον θεον, και  
τον αδελφον αυτου μιση, ψευστης εστιν· ο  
γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον  
εωρακεν, τον θεον ον ουχ εωρακεν ου δυνα-  
ται αγαпан.

4:21 και ταυτην την εντολην εχομεν απ'  
αυτου, ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και  
τον αδελφον αυτου.

5:1 Πας ο πιστευων οτι 'Ιησους εστιν ο  
Χριστος εκ του θεου γεγεννηται, και πας ο  
αγαπων τον γεννησαντα αγαπα [και] τον  
γεγεννημενον εξ αυτου.

5:2 εν τούτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα  
τεκνα του θεου, οταν τον θεον αγαπωμεν  
και τας εντολας αυτου ποιωμεν.

5:3 αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου, ινα  
τας εντολας αυτου τηρωμεν· και αι εντολαι  
αυτου βαρειαι ουκ εισιν,

5:4 οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου  
νικα τον κοσμον· και αυτη εστιν η νικη η  
νικησασα τον κοσμον, η πιστις ημων.

5:5 τις [δε] εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη  
ο πιστευων οτι 'Ιησους εστιν ο υιος του  
θεου;

5:6 Ουτος εστιν ο ελθων δι' υδατος και  
αιματος· 'Ιησους Χριστος· ουκ εν τω υδατι  
μονον αλλ' εν τω υδατι και εν τω αιματι·  
και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν, οτι το  
πνευμα εστιν η αληθεια.

5:7 οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες,

5:8 το πνευμα και το υδωρ και το αιμα, και  
οι τρεις εις το εν εισιν.

5:9 ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβά-  
νομεν, η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν,  
οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου, οτι  
μεμαρτύρηκεν περι του υιου αυτου.

5:10 ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει  
την μαρτυριαν εν εαυτω· ο μη πιστευων τω  
θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον, οτι ου πε-  
πιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτύ-  
ρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου.

5:11 και αυτη εστιν η μαρτυρια, οτι ζωην  
αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος, και αυτη η ζωη  
εν τω υιω αυτου εστιν.



## First Catholic Epistle of St. John

### Sahidic

5:12 πετενη̄ταϥ μ̄μαϥ μ̄πωνρε οὐ̄ν-  
ταϥ μ̄μαϥ μ̄πωνρ̄. πετεμ̄νη̄ταϥ μ̄μαϥ  
μ̄πωνρε μ̄πνοϥτε μ̄νη̄ταϥ μ̄μαϥ μ̄πωνρ̄.  
5:13 πᾱῑ η̄τᾱϊ̄ς̄θ̄ᾱϊ̄σοϥ η̄η̄τη̄. χεκᾱᾱς̄  
ε̄τε̄τη̄η̄ᾱεῑμε̄ χε οὐ̄η̄τη̄τη̄ μ̄μαϥ μ̄πωνρ̄  
ϣᾱ ε̄νε̄ρ̄. η̄ε̄τ̄πισ̄τε̄νε̄ ε̄π̄ραν̄ μ̄πωνρε μ̄-  
πνοϥτε.  
5:14 ᾱϣω̄ τᾱϊ̄ τε̄ τ̄παρρη̄σιᾱ ε̄τε̄νη̄-  
ταν̄ς̄ ε̄ροϥ̄η̄ ε̄ροϥ̄. χε̄ πε̄τ̄η̄ᾱῑτε̄ῑ μ̄μοϥ̄  
κᾱτᾱ πε̄φο̄ω̄ϣ̄ ϣη̄ᾱς̄ω̄τ̄μ̄ ε̄ρον̄.  
5:15 ᾱϣω̄ ε̄ϣ̄χε̄ τ̄η̄σο̄οϥ̄η̄ χε̄ ϣ̄ς̄ω̄τ̄μ̄  
ε̄ρον̄ ρ̄μ̄ πε̄τ̄η̄ᾱῑτε̄ῑ μ̄μοϥ̄. τ̄η̄σο̄οϥ̄η̄ χε̄  
οὐ̄η̄ταν̄ μ̄μαϥ η̄η̄ε̄η̄ᾱῑτη̄μᾱ η̄τᾱη̄ᾱῑτε̄ῑ  
μ̄μοοϥ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτο̄ο̄τ̄ϥ̄.  
5:16 ε̄ϣ̄ω̄πε̄ ε̄ρ̄ϣ̄αν̄ οὐ̄ᾱ η̄ᾱϥ̄ ε̄πε̄ρ̄σον̄  
ε̄ρ̄η̄νο̄βε̄ η̄οϥ̄η̄νο̄βε̄ αν̄ ε̄ρ̄χ̄ῑ ε̄ροϥ̄η̄ ε̄π̄μ̄οϥ̄.  
μᾱρε̄ϣ̄ᾱῑτε̄ῑ η̄ς̄ε̄†̄ η̄ᾱϥ̄ η̄οϥ̄ω̄η̄ρ̄. η̄η̄ε̄τη̄-  
ς̄ε̄ρ̄η̄νο̄βε̄ αν̄ ε̄ρ̄χ̄ῑ ε̄ροϥ̄η̄ ε̄π̄μ̄οϥ̄. οὐ̄η̄  
η̄νο̄βε̄ ε̄ρ̄χ̄ῑ ε̄ροϥ̄η̄ ε̄π̄μ̄οϥ̄. η̄ε̄ῑχω̄ μ̄μος̄  
αν̄. χε̄ ε̄ρ̄ε̄σο̄π̄ς̄ ε̄τ̄βε̄ πε̄τ̄μ̄μαϥ̄.  
5:17 χ̄ῑ η̄β̄ον̄ς̄ η̄μ̄ οὐ̄η̄νο̄βε̄ πε̄. ᾱϣω̄  
οὐ̄η̄νο̄βε̄ πε̄ ε̄ρ̄χ̄ῑ ε̄ροϥ̄η̄ ε̄π̄μ̄οϥ̄.  
5:18 τ̄η̄σο̄οϥ̄η̄ χε̄ οὐ̄ον̄ η̄μ̄ η̄τᾱϣ̄η̄ποϥ̄  
ε̄βο̄λ̄ ρ̄μ̄ η̄ποϥ̄τε̄ με̄ρ̄η̄νο̄βε̄. ᾱλ̄λ̄ᾱ πε̄η̄-  
τᾱϣ̄η̄ποϥ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄μ̄ η̄ποϥ̄τε̄ ϣ̄ᾱϣ̄η̄ᾱρε̄ρ̄  
ε̄ροϥ̄. ᾱϣω̄ με̄ρε̄ η̄πο̄η̄η̄ρο̄ς̄ χ̄ω̄ρ̄ ε̄ροϥ̄.  
5:19 τ̄η̄σο̄οϥ̄η̄ χε̄ αν̄ρ̄ε̄νε̄βο̄λ̄ ρ̄μ̄ η̄-  
ποϥ̄τε̄. ᾱϣω̄ η̄κο̄ς̄μ̄ο̄ς̄ τ̄η̄ρ̄ϥ̄ ε̄ρ̄κ̄η̄ ρ̄μ̄  
η̄πο̄η̄η̄ρο̄ς̄.  
5:20 ᾱϣω̄ τ̄η̄σο̄οϥ̄η̄ χε̄ ᾱ π̄ωνρε̄ μ̄π-  
ποϥ̄τε̄ εῑ. ᾱϣ̄†̄ η̄αν̄ η̄οϥ̄μ̄η̄τ̄ρ̄μ̄η̄ρ̄η̄τ̄. χε̄  
ε̄η̄ε̄σο̄οϥ̄η̄ τ̄μ̄ε̄. ᾱϣω̄ τ̄η̄ϣ̄ο̄ο̄π̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄ε̄  
ρ̄ρᾱῑ ρ̄μ̄ πε̄ρ̄ϣ̄η̄ρε̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ πᾱῑ πε̄  
η̄ποϥ̄τε̄ μ̄με ᾱϣω̄ η̄ω̄η̄ρ̄ ϣ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄.  
5:21 η̄ᾱϣ̄η̄ρε̄ ρ̄ᾱρε̄ρ̄ ε̄ρω̄τη̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄  
η̄εῑλ̄ω̄λ̄ον̄.  
τε̄πισ̄το̄λ̄η̄ η̄ῑω̄ρ̄ᾱη̄η̄η̄ς̄ ᾱ

### Greek

5:12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ  
ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι  
ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ  
ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

5:14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν  
πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ  
θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

5:15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν  
αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα  
ἃ ᾔτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

5:16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρ-  
τάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ,  
καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ  
πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον·  
οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

5:17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν  
ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

5:18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ  
θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ  
θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπ-  
τεται αὐτοῦ.

5:19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ  
κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

5:20 οἶδαμεν δ' ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει,  
καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν  
τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμ' ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν  
τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ  
ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

5:21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν  
εἰδώλων.